

2021

CONCERTO DI CAPODANNO

新年音乐会

**Guangzhou University School of
Music and Dance Folk Orchestra**

广州大学音乐舞蹈学院民乐团

Venerdì 12 Febbraio 2021

2021年2月12日

Organizzatori



ISTITUTO CONFUCIO
ALL'UNIVERSITÀ DI PADOVA
帕多瓦大学孔子学院



Con il patrocinio di

1222·2022
800
ANNI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Programma

节目单

Musica tradizionale Cantonese: ***Il risveglio del leone, Canzone della luna piena, Onde tempestose***

广东音乐名曲联奏《醒狮》《月圆曲》《惊涛》

Compositori: Lu Wencheng, Huang Jinpei, Chen Wenda

作曲：吕文成、黄锦培、陈文达

Musicisti: Guangzhou University School of Music and Dance Folk Orchestra

演奏：广州大学音乐舞蹈学院民乐团

Il risveglio del leone è ispirato proprio alla tradizionale danza dei leoni in occasione del nuovo anno. La melodia richiama il ritmo dei tamburi che danno il tempo alle sorprendenti acrobazie degli atleti. E' una melodia molto ritmata e coinvolgente.

La *Canzone della luna piena* esprime il turbinio dei sentimenti delle persone separate dai loro affetti.

Onde tempestose è una melodia molto vivace e gioiosa; invita gli ascoltatori ad essere felici e trasmette un senso di fiducia come dopo la tempesta si ha la certezza che arriverà una giornata bellissima.

曲目介绍：《醒狮》全曲依舞狮鼓点构成旋律，有着威武振奋的形象。《月圆曲》表达了人们对战火中亲人的强烈思念，盼望早日团聚的思想感情。《惊涛》旋律轻快激昂、层层递进，给人以奋发上进的积极意义。

I flauti in bambù e l'orchestra: **Il temporale estivo**

竹笛与乐队《早天雷》

Compositore: Yan Laolie 作曲：严老烈

Adattamento: Chen Ruilin 改编：陈瑞麟

Musicisti ai flauti: Chen Lei, Xie Weiwen, Huang Mingqing

竹笛演奏：陈蕾 谢伟文 黄茗清

Questa melodia dà un profondo sentimento di vitalità; cerca di descrivere il desiderio profondo ed innato nell'uomo di una vita serena, in pace, armonia e amore. Questo brano del folklore del Guangdong è stato riadattato in diverse occasioni negli anni per essere suonato al pianoforte, al violino e al quartetto d'archi.

曲目介绍：《早天雷》表达了人们对生活越来越好,平安喜乐,和平与爱的美好宿愿。曾被改编为民族管弦乐曲、钢琴曲、小提琴曲和弦乐四重奏。

Ensemble di guzheng: **Incontro al tifone**

古筝重奏《战台风》

Compositore: Wang Changyuan

作曲：王昌元

Musicisti: Li Yingran, Xie Jiayun, Zeng Wanshan, Guo Mengna, Huang Yanjun, Luo Shiqi, Chen Ling

演奏：李颖然 谢佳洵 曾婉珊 郭梦娜 黄彦君 罗诗琦 陈灵

Un antico detto cinese sostiene: "l'uomo trionferà sulla natura". Questo brano classico propone allo spettatore una riflessione sull'equilibrio tra uomo e natura, sempre sospeso tra sfida e coesistenza. L'autore del brano, Wang Changyuan, ha vissuto parte della sua vita presso il porto di Shanghai e ha voluto quindi raccontare con la sua melodia le difficoltà spesso affrontate dai marinai. Il brano è molto intenso e alterna passaggi dal ritmo veloce e incalzante ad altri più lenti e dal tono più lirico.

曲目介绍：讲述人与自然之间的博弈与共存，表达了中国人民自古以来坚信“人定胜天”理念。古筝的经典曲目之一古筝曲目《战台风》。此曲作于1965年，这是创作者王昌元在上海港码头体验生活时，有感于工人与台风搏斗而作的一首筝独奏曲。曲调气势磅礴，音乐形象鲜明，快速段落紧张激烈，慢速段落优美抒情。

Ensamble di pipa: **Regalami una rosa**

琵琶重奏《送我一枝玫瑰花》

Compositore: Wang Fandi

作曲：王范地

Musicisti: Luo Yaxin, Yu Qinyue, Lai Yifan, Zheng Wenwen, Wu Quan, Zhu Huiqi

演奏：罗雅歆 余沁玥 赖一帆 郑文雯 吴全 朱慧祺

Wang Fandi nel 1961 ha composto Regalami una rosa ispirandosi alle canzoni popolari dello Xinjiang. La melodia è romantica e al contempo ha un ritmo forte e

mutevole; esprime la passione e la freschezza di un amore giovane.

曲目介绍：《送我一枝玫瑰花》，王范地于1961年根据同名新疆民歌改编而成的琵琶曲，热情奔放的旋律以及强烈多变的舞蹈节奏，表达了热恋中的男女青年激情，欢快的情绪。

Ensemble d'archi al femminile: **La primavera arriva a Guangzhou**

女子弦乐组合《春满羊城》

Compositore: Hu Kening

作曲：何克宁

Musicisti: Guan Yuanyi, Li Yingran, Zeng Fengqi, Chen Lei, Zuo Yifeng, Liang Qizhen, Lai Yifan

演奏：官苑怡 李颖然 曾凤崎 陈蕾 左亦婷 梁琪琪 赖一帆等

La primavera arriva a Guangzhou è un brano musicale cantonese composto da He Kening, l'erede della musica del Guangdong degli anni '90. Questa melodia ha vinto il primo premio del Concorso di Composizione Musicale del Guangdong.

Il carattere 春 è sinonimo di primavera e simboleggia il fiorire della vita. La canzone è guidata dal gaohe, questo strumento fa pieno uso delle sue abilità sonore e riproduce in musica il suono dei numeri "3215" per imitare la pronuncia cantonese dell'augurio 恭喜发财 (*gongxi facai*, trad: auguri per un anno ricco e prospero).

Il suono del gaohu è l'ideale per ricreare l'immagine della primavera a Guangzhou: imita i richiami degli uccelli che riempiono la città in primavera.

L'ensemble d'archi al femminile ha adottato un metodo di esecuzione in piedi con il quale ha ottenuto il primo premio nella Quinta Mostra d'arte degli studenti dell'Università del Guangdong nel 2017.

曲目介绍：《春满羊城》是广东音乐传承人何克宁创作于90年代的广东音乐小曲。此曲曾获广东音乐创作大赛一等奖。“春”字象征了万物复苏、欣欣向荣的美好生活景象。该曲由高胡领奏，充分利用高胡独特的音色、技巧，运用“3215”模仿“恭喜发财”的粤语发音，并形成鸟叫的音响效果，为作品增添了活泼生动的情趣，描绘了广州春天的鸟语花香、春意盎然的画面。此次民乐团女子丝弦乐小组采用站立式演奏的方式来为，女子丝弦乐小组曾携该作品于2017年获广东省第五届大学生艺术展演一等奖。

Orchestra cantonese: ***Gli uccelli si librano verso il bosco***
广东音乐合奏《鸟投林》

Compositore: Yi Jianquan
作曲：易剑泉

Musicisti: Xie Zihao, Huang Mingqing, Liu Qingtong, Wu Quan, Huang Yanjun, Zhao Yuan
演奏：谢子昊 黄茗清 刘青桐 吴全 黄彦君 赵原等

Gli uccelli si librano verso il bosco è parte del repertorio musicale tradizionale cantonese e celebra la bellezza della natura, in particolare dei paesaggi montani

ricoperti di foreste. La musica vuole rievocare l'allegro canto degli uccelli che si librano in volo per fare ritorno alla montagna.

曲目介绍：是一首描写山林野趣的传统广东音乐曲目,表演形式为广东音乐中独有的组合形式—五架头。《鸟投林》中乐曲所表现出了一种山林中归鸟鸣唱、暮色幽静的自然之美。感受身处于大自然中的悠然自得之情。

Ensamble di dongxiao, yehu e guzheng: **La melodia delle campane del tempio buddhista**

洞箫椰胡古筝重奏《禅院钟声》

Compositore: Cui Weilin

作曲：崔蔚林

Musicisti:

Dongxiao: Chen Lei, Xie Weiwen 洞箫：陈蕾 谢伟文

Yehu: Guan Yuanyi, Lin Kaitong 椰胡：官苑怡 林凯彤

Guzheng: Xie Jiaxun, Huang Yanjun, Guo Mengna

古筝：谢佳洵 黄彦君 郭梦娜

La melodia delle campane del tempio buddhista racconta la storia di un intellettuale che in seguito ad una forte delusione amorosa decide di ritirarsi in convento e diventare monaco buddhista. Nella notte della rasatura (cerimonia di iniziazione dei monaci buddhisti) ricorda per l'ultima volta la spietatezza di quella donna senza cuore che l'ha tradito. Contemplando il tempio con il suono delle campane e il vento che soffia tra gli alberi, il monaco lascia andare

via l'amarezza e la delusione e abbraccia la vita monacale.

曲目介绍：乐曲讲一个书生被所爱女子辜负，最终出家的情感故事，剃度的当天晚上，他想起负心人的无情无义，再也难以自己，于是在寺庙里就着钟声、风声、木鱼声，道出了自己的满腹悲苦和谴责。

Sinfonia di erhu: **Cavalli da guerra al galoppo**

二胡齐奏 《战马奔腾》

Compositore: Chen Yaoxing

作曲：陈耀星

Musicisti: Long Yimin, Luo Jingyuan, Xu Hanfei, Xie Zihao, Liu Yifeng, Gu Pei'en, Wang Ying, Zheng Jiayi

演奏：龙怡民 罗景元 许涵斐 谢子昊 刘一峰 辜佩恩 王颖 郑嘉仪

Cavalli da guerra al galoppo è una melodia che richiama i tempi della cavalleria che al galoppo presidiava il confine per proteggere il popolo dagli invasori.

Chen Yaoxin con questo brano eleva lo erhu a strumento per eccellenza per esprimere temi militari in musica.

曲目介绍：该曲描写守卫在祖国边疆草原的骑兵战士为了保卫社会主义祖国。陈耀星运用了自己独特的高难演奏技巧，成功地表现了守卫在边疆的骑兵战士的军营生活，乐曲开创了用二胡表现军事题材的先例。

Il gaohu e l'orchestra: **Birds Paradise**

高胡与乐队 《小鸟天堂》

Compositore: Bu Canrong

作曲：卜灿荣

Musicista al gaohu: Guan Yuanyi

高胡演奏：官苑怡

Birds Paradise è stato realizzato nel 2002 dal famoso suonatore di gaohu Bu Canrong. La melodia è incentrata sul suono del gaohu che permette di imitare con naturalezza il canto degli uccelli. L'accompagnamento dell'orchestra è una perfetta cornice per rappresentare i volatili che regnano sulla foresta.

Bird Paradise è stato eseguito nelle sale da concerto e nei teatri di tutto il mondo; la sua performance musicale così peculiare richiama subito la tradizione musicale del Guangdong. Per questo il brano è stato ampiamente elogiato sia in Cina sia all'estero.

曲目介绍：高胡作品《小鸟天堂》是著名高胡演奏家卜灿荣于2002年所作。该曲以高胡旋律为主体，运用了大量的滑音来模仿鸟鸣技法，乐队伴奏为烘托来表现鸟群绕林争鸣的音乐画面。《小鸟天堂》至今走遍世界各地的音乐厅及剧场，其独特的音乐表现和浓厚的广东音乐韵味，在海内外广受赞誉。

Ensemble di strumenti folkloristici: **La tigre e il dragone**

民乐合奏 《龙腾虎跃》

Compositore: Li Minxiong

作曲：李民雄

Musicisti: Fan Shiyun, Zuo Yiting, Li Xiaoqi, You Fangzhou, Yang Qianling, Chen Junyi, Zhou Jishun e tutta l'orchestra.

演奏：樊诗韵 左亦婷 李晓琪 游方舟 杨倩玲 陈俊毅 周积舜等

La tigre e il dragone crea un'atmosfera appassionata e un forte richiamo etnico. Tutto il brano è elaborato con i toni dei gong e dei tamburi dello Zhejiang. L'autore ha scelto abilmente una nuova forma di ensemble di batteria per comporre un lungo periodo di performance dal ritmo incalzante. La bellezza di questo brano sta proprio nelle passionalità dei musicisti che lo eseguono e che riescono a rendere così a pieno il clima festoso della folla. Sul finire della melodia suoni più dolci e melodiosi si intrecciano a quello del tamburo creando una sinergia tra palco e spettatori e incitando gli ascoltatori ad andare sempre avanti verso il futuro.

曲目介绍：乐曲情绪炽热，民族风格浓厚，乐曲主题以浙东锣鼓《龙头龙尾》的音调为素材加工而成。作者以独特的构思，巧妙地选用鼓乐合奏的新形式，谱写了鼓群表演的长大段落。其中领奏与合奏相间，以及各种不同鼓的音色和节奏的多样组合，经过富有激情的演奏，渲染了气势壮阔的群众欢腾场面。乐曲的最后部份，主题旋律与鼓声交相奏鸣，震撼人心，表现了人民龙腾虎跃，奋勇前进的风貌。

STRUMENTI MUSICALI CINESI

中国乐器

La pipa

La pipa è uno strumento a quattro corde la cui forma ricorda quella di una chitarra. Si tratta di uno strumento antichissimo, le cui prime apparizioni risalgono al periodo della dinastia Qin (221 aC. - 206 aC.). Il significato dei caratteri che ne costituiscono il nome è letteralmente "due perle di giada si toccano producendo un melodioso suono". Questa pittoresca descrizione fa riferimento alla natura dello strumento, che si suona pizzicandone le preziose corde in filo di seta.

琵琶

最早被称为“琵琶”的乐器大约在中国秦朝出现。“琵琶”二字中的“珏”意为“二玉相碰,发出悦耳碰击声”,表示这是一种以弹碰琴弦的方式发声的乐器。

Il flauto in bambù

Il flauto in bambù è uno strumento profondamente radicato nella tradizione del popolo cinese, dal suono sensuale ma allo stesso tempo dolce e melodioso. Tra tutti gli strumenti musicali della tradizione cinese è sicuramente quello più rappresentativo: la sua popolarità deriva dal fatto che è uno strumento facile da realizzare e leggero da trasportare. Per questo nei tempi antichi

era molto diffuso anche tra la gente comune, come passatempo.

竹笛

中国笛子具有强烈的华夏民族特色,发音动情、婉转。在中国传统乐器中可以说占有着举足轻重的地位,而其特有的音色和极强的表现力。

Lo erhu

Questo strumento a due corde ricorda vagamente il violino ed è suonato con un archetto che non può essere separato dallo strumento. La piccola cassa armonica può avere forma esagonale o ottagonale ed è solitamente ricoperta con pelle di pitone. Lo erhu ha più di mille anni di storia e le sue origini risalgono all'epoca Tang (618 dC. – 907 dC.). Ha una capacità melodica molto varia, tanto da essere spesso paragonato per espressività alla voce umana.

二胡

二胡发源于唐代,距今已有一千多年的历史。二胡的音质接近人的歌声,音位较多,又无固定品位,能胜任任何转调,善于抒发喜怒哀乐各种情感,演奏不同风格的曲子。

Il gaohu

Il gaohu è uno strumento a corda dal suono acuto, evoluzione diretta dello erhu: a differenza di quest'ultimo però il gaohu ha tre corde e la sua cassa armonica è leggermente più piccola. Tra gli strumenti cinesi fin qui descritti il gaohu è il più recente: è stato infatti inventato

negli anni '20 da un compositore e musicista cantonese; non a caso è largamente utilizzato nell'opera cantonese.

高胡

高胡是"高音二胡"的统称,是在二胡的基础上改制而成的。高胡是高音拉弦乐器,其形、构造、演奏弓法与技巧以及所用演奏符号等,均与二胡相同,只是琴筒(共鸣箱)比二胡略小,常用两腿夹着琴筒的一部分演奏。

La guzheng

La guzheng è lo strumento tradizionale a corde per eccellenza dell'etnia Han. Fa parte della famiglia delle cetre e, come gli altri strumenti appartenenti a questa famiglia, viene quindi suonato pizzicandone le corde. Questo strumento è usato in molteplici composizioni e si presta sia all'assolo che a essere suonato in ensemble nei concerti, nelle danze e nell'opera. Grazie alla sua natura così versatile viene spesso definito "il re della musica" o ancora "il pianoforte orientale".

古筝

中国汉民族传统乐器中的筝乐器,属于弹拨乐器。用于独奏、重奏、器乐合奏和歌舞、戏曲、曲艺的伴奏,因音域宽广,音色优美动听,被称为"众乐之王",亦称为"东方钢琴"。

Lo zhongruan

Lo zhongruan è uno strumento cinese a corde pizzicate, dal suono morbido e commovente, molto simile a quello del qinquin. La forma dello strumento ricorda vagamente quella di un banjo: ha una cassa armonica tonda, il collo dritto con 24 tasti, 4 corde e può essere suonato sia con

l'ausilio di un plettro sia direttamente con le dita, in maniera molto simile alla pipa.

中阮

中阮是次中音阮的简称,中国弹弦乐器,是阮族乐器里的次中音乐器。由琴头、琴杆、圆形共鸣箱、琴码和音窗等组成,有四根弦,二十四品。中阮为中音乐器,音色恬静、柔和、富有诗意,与秦琴相似,在合奏中常担任演奏旋律或描句,具有动人的效果;担任伴奏时,丰富的节奏变化能突出乐曲的特点,在乐队中采用两个以上中阮分部演奏和声,会使弹拨乐器组的中音声部更为丰满。

Il dulcimer o yangqin

Lo yangqin è uno strumento con oltre 400 anni di storia, ed è stato importato in Cina dalla Persia durante l'ultimo periodo della dinastia Ming (1368 dC. – 1644 dC.). È un cordofono a percussione che viene suonato utilizzando due martelletti in bambù. Lo yangqin ha un suono nitido e armonioso e il suo timbro lo rende ideale interprete di melodie allegre e vivaci.

扬琴

扬琴是明朝末期由波斯传入中国,有 400 多年的历史。扬琴双手持琴竹敲击琴弦发音,音量宏大,音色明亮清脆,可以发出和声,擅长演奏轻快、活泼的曲调。

Le percussioni

Nella tradizione folcloristica cinese ci sono innumerevoli tipologie di percussioni e una grande varietà di tecniche per suonarle. Le percussioni non sono solo strumenti ritmici di accompagnamento ma anche strumenti

perfetti per degli assoli, capaci di enfatizzare e donare maggiore drammaticità all'esecuzione. Le percussioni cinesi sono spesso utilizzate anche nelle orchestre occidentali.

打击乐

中国民族打击乐器品种多,技巧丰富,具有鲜明的民族风格。中国打击乐器不仅是节奏性乐器,而且每组打击乐群都能独立演奏,对衬托音乐内容、戏剧情节和加重音乐的表现力具有重要的作用。民族打击乐器在国西洋管弦乐队中也常使用。